

*Negative Höflichkeit* und deren sprachlichen Realisierungen  
Eine linguistisch-pragmatische Analyse mit dem Schwerpunkt auf  
interkulturellem Vergleich

Bachelorarbeit  
Emma Lakkala

Universität Jyväskylä  
Institut für moderne und klassische Sprachen  
Deutsche Sprache und Kultur  
25. März 2017 (Bachelorarbeit)



# JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen tiedekunta, Faculty of Humanities and Social Sciences	Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos, Department of Language and Communication Studies
Tekijä – Author Emma Lakkala	
Työn nimi – Title <i>Negative Höflichkeit</i> und deren sprachlichen Realisierungen. Eine linguistisch-pragmatische Analyse mit dem Schwerpunkt auf interkulturellem Vergleich.	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri, German language and culture	Työn laji – Level Kandidaatintutkielma, Undergraduate Degree
Aika – Month and year Maaliskuu 2017, March 2017	Sivumäärä – Number of pages 35 + 3
Tiivistelmä – Abstract	
<p>Kandidaatintutkielma perustuu oletukseen siitä, että kieli on tekoja, eikä vain väline, jonka kautta välitetään informaatiota. Kielen avulla rakennamme todellisuutta ja vastavuoroisesti meitä ympäröivä maailma ja todellisuus ohjailevat sitä, miten käytämme kieltä erilaisiin tarkoituksiin. Kielellä on kyky heijastaa ja luoda sosiaalisia suhteita. Edellä mainittu koskee kielitieteiden pragmatiikaksi kutsuttua osa-aluetta, joka systemaattisesti tutkii kielellisiä ilmaisuja, sanoja ja lauseita, erilaisissa sosiaalisissa konteksteissa sekä ihmisten välisessä vuorovaikutuksessa.</p> <p>Teoreettisena pohjana tutkielmaa varten käytettiin pääasiallisesti Brownin ja Levinsonin kehittämää kohteliaisuusteoriaa, jonka mukaan kielenkäyttö voidaan kohdistaa vastaanottajan tai/ja puhujan positiivisiin tai negatiivisiin kasvoihin, jotka ovat olennainen osa ihmisten itsellensä ja muille rakentamaa identiteettiä sekä sosiaalista kanssakäymistä. Kasvoilla ei teoriassa viitata fyysisiin kasvoihin ihmiskehossa, vaan jokaisen ihmisen julkiseen kuvaan itsestään, jonka hän toivoo muille välittyvän ja jotka voivat tulla tilanteesta riippuen vahvistetuiksi, uhatuiksi tai jopa menetetyiksi. Tutkielmassa tarkasteluun otettu negatiivinen kohteliaisuus kohdistuu kommunikatiivisessa tilanteessa eritoten vastaanottajan negatiivisiin kasvoihin, eli niihin, jotka heijastavat kasvojen haalijan toivetta omaan yksityisyyteen sekä vapaaseen, muiden rajoittamattomaan toimintaan.</p> <p>Tutkielmassa perehdytään tarkastelemaan saksalaisten ja suomalaisten opiskelijoiden negatiivista kohteliaisuutta koskevaan kielenkäyttöön tilanteessa, jossa he joutuvat kirjoittamaan heitä sosiaalisesti korkeammassa asemassa olevalle henkilölle, kuvitellun kurssin professorille sähköpostiviestin pyytääkseen tältä lisäaikaa kotiaineen palautukseen. Tämänkaltainen pyyntö määritellään Brownin ja Levinsonin teorian mukaan vastaanottajan negatiivisia kasvoja uhkaavaksi teoksi, jonka mukaan sähköpostin lähettäjä voi valita erilaisia, negatiivisen kohteliaisuuden mukaisia strategioita pehmentääkseen pyyntöään sekä välttääkseen rajoittamasta vastaanottajan toiminnanvapautta. Se, millaisia kielellisiä strategioita opiskelijat saksalaisesta sekä suomalaisesta kulttuurista valitsevat ja miten valinnat ovat sidoksissa kulttuuriin, sen normeihin sekä käsityksiin sosiaalisesta läheisyydestä, toimijoiden valtasuhteista sekä kielellisen, kasvoja uhkaavan teon vakavuudesta, ovat tutkielman keskeiset kysymykset.</p> <p>Tutkielman tulokset koskivat saksalaisen ja suomalaisen kulttuurien välisiä eroavaisuuksia mm. vastaanottajan puhutteluun käytetyissä, konventionaalisissa pronominiuodoissa sekä arvonimissä, sähköpostien avaukseen käytetyissä muotoiluissa, pehmentimien (hedges) käytössä, anteeksipyyntöissä, vastauksien pituuksissa sekä pyyntöä selittämissä perusteluissa.</p>	
Asiasanat – Keywords Pragmatik, Gesichtskonzept, negative Höflichkeit, Sprechakttheorie, interkultureller Vergleich, pragmatiikka, kulttuurienvälinen vertailu, negatiivinen kohteliaisuus, puheaktiteoria, kohteliaisuusteoria	
Säilytyspaikka – Depository JYX	
Muita tietoja – Additional information	



## Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung .....	7
2 Pragmatik .....	8
2.1 Sprechakttheorie laut Austin und Searle: Äusserungen als Handlungen .....	9
2.2 Höflichkeit in der Sprache.....	11
2.2.1 <i>Gesichtskonzept</i> von Brown und Levinson (1987).....	13
2.2.2 <i>Negative Höflichkeit</i> .....	18
2.3 <i>Soziale Distanz</i> und <i>Macht</i> .....	21
2.4 Sprache und Kultur.....	23
2.5 Aufforderungen als FTA .....	24
3 E-Mail als Textsorte.....	26
4 Vorgehen und Material .....	28
4.1 Schriftliches Aufgabenformular .....	28
4.2 Definierung der Teilnehmenden.....	29
5. Negative Höflichkeit und deren sprachlichen Realisierungen .....	30
5.1 Anredeformeln.....	30
5.2 Verwendung von Titeln in der Anrede.....	31
5.3 Pronominale Anredeformen .....	31
5.4 Pessimistische und die Imposition minimierende Ausdrücke.....	32
5.5 Entschuldigen .....	32
5.6 <i>Heckenausdrücke</i> .....	34
5.7 Die Sequenz der Aufforderung.....	34
5.8 Betreffe der E-Mails .....	36
6 Ergebnisse .....	37
7 Reflexion.....	39
Literaturverzeichnis	
Anhang – Beispiele aus dem Untersuchungsmaterial	





## 1 Einleitung

Informationsübertragung ist nicht die einzige Funktion des Sprachgebrauchs. Sätze, Wörter und sogar einzelne Laute können viele verschiedene Funktionen tragen, die kaum eine Informationsübertragung ausüben. Die gleiche, auf Tatsachen beruhende Information wird je nachdem anders repräsentiert, abhängig davon, wer die Information sendet und von wem sie empfangen werden soll. Wenn es um Höflichkeit und Sprache geht, werden die referentielle<sup>1</sup> und die affektive<sup>2</sup> Funktion der Sprache als Ausgangspunkte dieser Arbeit genommen, da die Sprache die Fähigkeit hat, Beziehungen zwischen Menschen zu widerspiegeln und zu prägen. Basierend auf der Sprechakttheorie von Austin und Searle wird die Sprache bzw. werden die Äußerungen in der Arbeit als Handlungen verstanden.

Eine zentrale Frage der Arbeit heißt, wie Sprache und Höflichkeit in Bezug auf soziale Distanz, Macht und Kultur miteinander verbunden sind und wie sie durch Sprache geäußert werden bzw. was für sprachliche Merkmale es zu betrachten gilt. Besonders relevant für diese Arbeit war das Konzept der *negativen Höflichkeit*, die anhand des *Gesichtskonzeptes* von Brown und Levinson (1987) behandelt wird.

Es wurde ein interkultureller Standpunkt für die Analyse gewählt, da die Kultur darauf einwirkt, wie das Individuum die umgebende Welt interpretiert und die Sprache verwendet. Für die Arbeit wurden 20 deutsch- und finnischsprachige E-Mail-Texte untersucht, um den Sprachgebrauch von Studierenden in einer *gesichtsbedrohenden* Situation zu analysieren. Die Analyse wurde mithilfe der im Theorieteil thematisierten linguistisch-pragmatischen Konzepten und Vorgehensweisen, wie z.B. der von Brown und Levinson (1987) oder Blum-Kulka, House und Kasper (1989), ausgeführt, mit dem Ziel, die interkulturellen Unterschiede im schriftlichen Sprachgebrauch, nämlich zwischen den finnischen und den deutschen sprachlichen Normen, aufzuzeigen, wenn man eine gesichtsbedrohende Handlung, nämlich eine Aufforderung, vollziehen muss.

---

<sup>1</sup> referentielle Funktion = wie Objekte und Ideen benannt und die umgebende Welt repräsentiert werden (Thomas & Wareing 1999, 9)

<sup>2</sup> affektive Funktion = wer darf wem was sagen (Thomas & Wareing 1999, 9)



Diese Arbeit wurde nicht nur aufgrund meines persönlichen Interesses an der Sprache und deren pragmatischen und sozialen Funktionen geschrieben, sondern auch in der Hoffnung darauf, dass das Verständnis dieser Thematik dabei helfen könnte, sich selbst und die Beziehungen mit anderen Menschen besser zu verstehen. Mein Interesse für das Thema haben auch die eigenen, persönlichen Erfahrungen als finnische Austauschstudierende in Bezug auf den interkulturellen Sprachgebrauch an einer deutschen Universität geweckt.

## **2 Pragmatik**

„In einer konkreten Kommunikationssituation werden Sätze ausgesprochen („geäußert“), und zwar durch Sprecher, die damit etwas mitteilen wollen. Geäußerte Sätze bezeichnet man als Äußerungen“ (Meibauer 2006, 8). Daher könnte man behaupten, dass Sätze allein keine Funktion haben, sondern nur die Äußerungen von Sätzen. Wenn es sich aber um Äußerungen handelt, handelt es sich immer zugleich auch um Sätze. „Es ist dabei zweitrangig, ob es sich um eine Äußerung oder schriftliche Kommunikation handelt; auch schriftliche Mitteilungen sind Äußerungen“<sup>3</sup> (Meibauer 2006, 8).

Pragmatik untersucht die Bedeutungen von Äußerungen in verschiedenen Kontexten und in der zwischenmenschlichen Interaktion. Sie betrifft die systematische Untersuchung von Wörtern und Sätzen, die beinahe immer mehr als nur die wortsinngemäße Bedeutung tragen, was bedeutet, dass Menschen Äußerungen mit unterschiedlichen kommunikativen Absichten produzieren und interpretieren können. Äußerungen werden nicht nur vom Kontext geprägt, sondern sie haben auch die Eigenschaft, neue Kontexte zu erschaffen. (Bieswanger 2010, 152.)

Wenn eine phonologische, morphologische oder syntaktische Analyse hauptsächlich die Strukturen von entsprechenden linguistischen Einheiten wie Phonemen, Morphemen, Wörtern oder Sätzen untersucht, konzentriert sich die pragmatische Untersuchung in erster Linie darauf, wofür und aus welchem Grund die Sprache benutzt wird, was man mit der Sprache erreichen will und was für linguistische Formen zu diesem Zweck verwendet werden. Die Fähigkeit Wörter auszusprechen, Morpheme miteinander zu verbinden und die

---

<sup>3</sup> Daher werden in dieser Arbeit statt *Sprecherin* und *Hörerin* die Ausdrücke *Senderin* und *Adressatin* verwendet, die nicht ausschließlich nur auf die mündliche Kommunikation verweisen.

semantischen Bedeutungen von Sätzen zu verstehen, nennt man auch *grammatische Kompetenz*, die auch für bestimmte kommunikative Absichten angewendet werden kann. (Plag 2009, 176-177.)

## **2.1 Sprechakttheorie laut Austin und Searle: Äußerungen als Handlungen**

Da diese Arbeit davon ausgeht, dass sprachliche Äußerungen zugleich Handlungen bzw. *Akte* sind, muss die von John Langshaw Austin eingeführte und von John Searle erweiterte Sprechakttheorie kurz vorgestellt werden, um eine Basis zu schaffen, auf die sich diese Arbeit und das Verständnis der anderen in dieser Arbeit vorkommenden Theorien und Phänomene beziehen können. Die Sprechakttheorie kann als „sicherlich die populärste pragmatische Theorie“ verstanden werden, die „von manchen Forschern sogar als das Kernstück der Pragmatik begriffen [wird]“ (Meibauer 2006, 84). Sprachliche Handlungen sind performativ, intentional und haben die Eigenschaft, etwas in der realen Welt zu ändern (Archer, Aijmer & Wichmann 2012, 35).

Laut Austin wird ein Unterschied zwischen drei verschiedenen Typen von Sprechakten gemacht. *Lokutionäre Akte*<sup>4</sup> verweisen auf die konkreten geäußerten Wörter. *Illokutionäre Akte* sind Handlungen, die eine illokutionäre Kraft besitzen können, was sich darauf bezieht, wie die Senderin<sup>5</sup> der Äußerung gleichzeitig etwas in der Realität ausführt. Bei dem *perlokutionären Akt* wird die Perspektive der Adressatin berücksichtigt. Perlokutionäre Akte haben einen Einfluss auf das Handeln, die Gedanken und Ansichten der Adressatin. Ob eine Beleidigung als eine Beleidigung verstanden wird, hängt von der Adressatin ab. Auch wenn eine illokutionäre Handlung als Befehl gemeint wäre, könnte sie von der Adressatin aber als eine Drohung verstanden werden. Äußerungen können nun beides, sowohl eine illokutionäre als auch eine perlokutionäre Kraft, zusätzlich zu deren Bedeutungen als lokutionäre Handlungen, besitzen. (Archer, Aijmer & Wichmann 2012, 37.)

Um Sprechakte weiter zu klassifizieren, hat Searle (1976) fünf verschiedene auf die illokutionäre Kraft basierende Kategorien von Sprechakten vorgeschlagen, die teilweise ähnlich zu den von Austin postulierten generellen Kategorien von

---

<sup>4</sup> mit *Akten* werden hier die sprachlichen Handlungen gemeint

<sup>5</sup> die weibliche Form gilt immer für beide Geschlechter

illokutionären Verben sind und die grundlegende Phänomene, die man mit der Sprache produziert, bestimmen. Die fünf Kategorien von Searle sind *Repräsentative* oder *Assertive* (*representative* oder *assertive*), *Kommissive* (*commissive*), *Direktive* (*directive*), *Expressive* (*expressive*) und *Deklarationen* (*declaration*). (Archer, Aijmer & Wichmann 2012, 39.)<sup>6</sup>

*Repräsentative* sind Sprechakte wie Feststellen, Behaupten und Vorschlagen. Sie repräsentieren den Glauben der Senderin an die Wahrheit ihrer Äußerung. *Kommissive* werden z.B. durch Versprechen und Zusicherung geäußert, was bedeutet, dass die Senderin sich für etwas engagiert, was in der Zukunft passieren oder stattfinden wird. Bei den *direktiven* Sprachakten verpflichtet die Senderin ihre Adressatin auf die Ausführung einer Handlung. Sie werden z.B. für Fragen, für das Auffordern, Bestellen, Beraten und Einladen verwendet. Durch *Expressive* wie Danken, Entschuldigen, Gratulieren und Begrüßen kann die Senderin ihre Gefühle und ihren psychologischen Zustand in Bezug auf die Adressatin ausdrücken. Die *Deklarationen*, die institutionalisiert sind, ändern die Welt, indem eine Person, die von der sozialen Gesellschaft sanktioniert worden ist, etwas postuliert und dadurch auch die Wahrheit ändert. Deklarative sind z.B. Taufen oder Bestrafung. (Archer, Aijmer & Wichmann 2012, 39.)<sup>7</sup>

Es kann herausfordernd sein, Sprechakte genau zu definieren, da sie in der Sprechakttheorie durch isolierte Beispiele, die die idealisierte Verwendung von Sprechakten zeigen, vorgestellt werden, die sich in den authentischen Äußerungssituationen oft überlappen (Archer, Aijmer & Wichmann 2012, 40). Sprechakte können auch entweder direkt oder indirekt sein, da man nicht immer genau das äußert, was man meint. Trotzdem werden indirekte Sätze, deren Satzmodus und Art von Sprechakt in keiner konventionellen Beziehung zueinanderstehen, normalerweise ohne große Schwierigkeiten verstanden. Der Imperativsatz ‚Gib mir das Salz‘ hat die illokutionäre Kraft eines Befehls, aber der Satz ‚Könntest du mir das Salz geben?‘ wird als ein Befehl verstanden, obwohl der Satz die syntaktische Struktur einer Frage besitzt. (Archer, Aijmer & Wichmann 2012, 41-42). Die Häufigkeit der Verwendung von indirekten Sprechakten erklären Archer, Aijmer und Wichmann (2012) mit der Korrelation zwischen indirekten Sprechakten und der Höflichkeit. Es wird allgemein in der

---

<sup>6</sup> in: Searle, J.R. (1976). *A classification of illocutionary acts. Language in society* 5, 1-23.

<sup>7</sup> in: Searle, J.R. (1976). *A classification of illocutionary acts. Language in society* 5, 1-23.

Literatur über Sprechakte angenommen, dass indirekte Sprechakte höflicher sind als die entsprechenden direkten Formulierungen. (Archer, Aijmer & Wichmann 2012, 43.)

## 2.2 Höflichkeit in der Sprache

Der Höflichkeitsbegriff kann schwierig zu bestimmen sein, da er „stark in der alltäglichen Lebenswelt verwurzelt ist“ (Ehrhardt, Neuland & Yamashita 2011, 28). Bei der Höflichkeit in der öffentlichen Diskussion geht es „eher um Fragen der Etikette und des ‚guten Benehmens‘“ (Ehrhardt, Neuland & Yamashita 2011, 10), die nicht unbedingt der sprachwissenschaftlichen Definition der Höflichkeit entsprechen. Laut Blum-Kulka und Olshtein (1984) betrifft Höflichkeit den Sprachgebrauch der Senderin, durch den sie ihr Bewusstsein dafür, dass sie das positive oder das negative Gesicht der Senderin bedroht, anzeigt (Blum-Kulka & Olshtein 1984, 205). In der linguistischen Diskussion ist eine sprachwissenschaftliche Differenzierung zwischen *Höflichkeit1* (*politeness1*) und *Höflichkeit2* (*politeness2*) postuliert worden, wobei mit der Höflichkeit1 das allgemeine Wissen einer Sprachbenutzerin über die Höflichkeit als ein Gebrauch in der alltäglichen Interaktion und mit der Höflichkeit2 die wissenschaftliche Theorie der Konzeptualisierung der Höflichkeit1 gemeint ist (Ehrhardt, Neuland & Yamashita 2011, 31-32).

Was sind die Motive für die Verwendung von Titeln und bestimmten Anrede- und Schlussformeln? Wie entscheidet man sich dafür, ob man eine andere Person siezt oder duzt und ob man die Person mit ihrem Vornamen oder Nachnamen anredet? Dafür braucht man Wissen darüber, was für wesentliche Aspekte zu einer bestimmten Äußerungssituation gehören. Dieses Wissen über den Kontext bzw. über alles, „was in einer Äußerungssituation für die menschliche Verständigung relevant ist“ (Meibauer 2006, 8)<sup>8</sup> nennt man auch *kontextrelevantes Wissen*. Dazu gehört unter anderem z.B. das Wissen über typische Handlungsabläufe, die auch als *Skripts* bezeichnet werden können. (Meibauer 2006, 9.)

Da ein Sprecher sich aber in jeder Sprechsituation entscheiden muss, welche Auswahl er aus den vorhandenen höflichkeitsanzeigenden Mitteln zu treffen hat,

---

<sup>8</sup> vgl. Clark, H.H. & Bly, B. (1995). *Pragmatics and Discourse*. In: Miller, J. & Eimas, P.D. (Hgg.) (1995). *Speech, Language, and Communication*. San Diego, Academic Press, 371-410.

und er dies unter Verwendung seines Wissens über soziale Beziehungen und Konventionen tut, ist Höflichkeit auch ein pragmatisches Phänomen (Meibauer 2006, 114).

Weil Kultur durch gewisse Regelmäßigkeiten, von denen einige expliziter als andere sind, verkörpert wird und sie das Verhalten von Menschen und die Auslegung des Verhaltens betrifft (Spencer-Oatey & Franklin 2009, 15), könnte man behaupten, dass es unterschiedliche, kulturgebundene Konventionen gibt, die mit Höflichkeit und Unhöflichkeit verbunden sind. „Verstößt man aus Unkenntnis oder Missachtung gegen entsprechende Konventionen, gilt man als grob und unhöflich“ (Meibauer 2006, 114).

Die sprachliche Höflichkeit ist ein wichtiger Gegenstand der Pragmatik und anderer linguistischer und soziologischer Forschungszweige, der in vielen Studien und von vielen Forschern untersucht worden ist und aus dem viele, auch sehr unterschiedliche Theorien entwickelt worden sind. Viele von diesen Theorien werden als universal angesehen. Das *Kooperationsprinzip* von Grice (1975), das eher die rationalen und effizienten Aspekte der Kommunikation erläutert, hat eine Grundlage gegeben, auf die z.B. Leech (1983) sein Modell des *Höflichkeitsprinzips* mit einer Reihe von Maximen, d.h. Regeln und Prinzipien, entwickelt hat. Auch von Grice inspiriert schlägt Lakoff (1973) zwei Regeln der pragmatischen Kompetenz vor, von denen die eine die Höflichkeit betrifft und die von Lakoff weiter in Unterkategorien gegliedert wird.

Der *face*-Begriff, d.h. der Begriff vom *Gesicht*, geht auf Goffman (1955) und seine *face-work -Theorie* zurück. Die Ideen von Goffman haben auch dabei geholfen, weitere Höflichkeitstheorien, einschließlich der von Brown und Levinson (1987) zu gestalten. Ähnlich der Theorie von Brown und Levinson verwenden auch Scollon, Scollon und Jones (2011) das Konzept des Gesichts und unterscheiden zwei verschiedene Seiten des Gesichts (*involvement* und *independence*) und zwei Strategien, nämlich die *involvement strategies* und *independence strategies*, die verwendet werden, um unsere Identitäten und zwischenmenschlichen Beziehungen in Interaktionen zu äußern (Scollon, Scollon & Jones 2011, 47-48).

*Involvement strategies* werden verwendet, wenn wir die soziale Nähe und Beziehungen mit Menschen, die wir als unsere Freunde verstehen, zeigen und

feststellen wollen. Unter *involvement strategies* können z.B. informelle Sprache, Verwendung von Spitznamen, das Ansprechen mit dem Vornamen und persönliche Fragestellungen verstanden werden. Durch *independence strategies* wird Distanz zu Menschen, mit denen wir nicht befreundet sind oder denen wir Respekt zeigen wollen, hergestellt und erhalten. Zu *independence strategies* gehören z.B. formelle Sprache, indirekte Ausdrucksweise, Verwendung von Anredetiteln und verschiedene Höflichkeitsformen<sup>9</sup>, Entschuldigungen und die Vermeidung des Personalpronomens *wir*. (Jones 2012, 25-26.)<sup>10</sup>

Da es eine große Menge von relevanten, die Höflichkeit betreffenden Theorien gibt, die das Thema aus unterschiedlichen Blickwinkeln behandeln und daher auch unterschiedliche Modelle bieten, durch die das Phänomen erklärt und verstanden werden kann, können sie leider nicht alle in dieser Arbeit thematisiert werden. Die in den vorangehenden Abschnitten angeführten Theorien, die nur einige Beispiele darstellen, können für eine tiefere, vielseitigere Behandlung des Themas verwendet werden.

Im folgenden Kapitel wird das Gesichtskonzept von Brown und Levinson (1987), das sowohl die Beziehung der Höflichkeit und des Gesichtes als auch die performative Funktion der Sprache betrifft und als ein wesentlicher Ausgangspunkt dieser Arbeit gesehen wird, vorgestellt. Die zwei Arten von Gesicht, die in dem Gesichtskonzept unterschieden werden, nämlich das *positive* und das *negative Gesicht*, können mit den Konzepten von Scollon, Scollon und Jones (2011) teilweise übereinstimmen.

### **2.2.1 Gesichtskonzept von Brown und Levinson (1987)**

Jeder Mensch hat ein Gesicht, nicht nur im Sinne des vorderen Teils des menschlichen Kopfes, sondern im Sinne einer öffentlichen Identität<sup>11</sup>, die in der zwischenmenschlichen Kommunikation bestimmt wird. Sprachgebrauch und Modelle von Mitteilungsstrukturen sind laut Brown und Levinson (1987) die Basis, aus der soziale Beziehungen bzw. Ausdrucksformen von sozialen Relationen, bestehen.

---

<sup>9</sup> *redressive formulas*

<sup>10</sup> in: Scollon, R., Scollon, S. Wong & Jones, H. Rodney. (2011) *Intercultural Communication. A Discourse Approach*. West Sussex, Wiley-Blackwell.

<sup>11</sup> vgl. Gesicht verlieren

Daher muss es andere Phänomene neben der Informationsübertragung und der Rationalität geben, die die Kommunikation zwischen Menschen beeinflussen. Dazu bietet die Höflichkeitstheorie von Brown und Levinson (1987), die auf dem Konzept des *Gesichts* (*face*) und *gesichtsbedrohenden Handlungen* (*face-threatening-acts*) basiert, eine Erklärung. In der Theorie wird davon ausgegangen, dass wir alle ein positives und ein negatives Gesicht haben, was laut Brown und Levinson universal und mit den fundamentalen, kulturellen Ideen von der Natur des Menschen, der Ehre und Tugend, der Scham und der Akzeptanz<sup>12</sup> verbunden ist (Brown & Levinson 1987,13). Im Folgenden wird ihre Theorie, die auch für den interkulturellen Vergleich anwendbar ist, vorgestellt.

Wie früher erwähnt, wird als Grundlage der Höflichkeitstheorie die Annahme gemacht, dass jeder ein Gesicht, nämlich ein öffentliches Selbstverständnis von sich selber hat bzw. von dem man glaubt, dass die anderen es hätten. Das Gesicht ist etwas, was mit Emotionen verbunden ist, bewahrt oder sogar verbessert wird, aber auch verloren werden kann. Es liegt in der Natur der Menschen, dass jeder danach strebt, sein Gesicht zu bewahren. Die Verwendung der linguistischen Mittel, mit denen sowohl das eigene Gesicht als auch die Gesichter von anderen gewahrt werden, und die Notwendigkeit, sich an dem öffentlichen Gesicht, das einem zugeschrieben wird und von dem man eine gemeinsame Annahme hat, zu orientieren, sind universal. (Brown & Levinson 1987,62.)

Zu dem Konzept des Gesichtes gehören zwei wesentliche, gegensätzliche Aspekte, nämlich das *negative Gesicht* und das *positive Gesicht*, die damit verbunden sind, was einer von den anderen will, wünscht oder erwartet. Das *positive Gesicht* bezeichnet das Bedürfnis jedes Individuums, von Anderen ratifiziert, verstanden, akzeptiert, gemocht oder verehrt zu werden. Durch das positive Gesicht wird ein Gemeinschaftsgefühl gebildet. Bei dem *negativen Gesicht* handelt es sich um den Wunsch jedes kompetenten, erwachsenen Mitglieds einer Gruppe nach Handlungsfreiheit, Individualität und danach, nicht von den anderen Mitgliedern behindert zu werden. Die allgemein bekannte, formale Höflichkeit, die allgemein mit der Idee von Höflichkeit verbunden ist, beruht auf dem negativen Gesicht und auf der aus dem negativen Gesicht

---

<sup>12</sup> auf Englisch: *redemption*

hergeleiteten Höflichkeit, die die Vermeidung von der *Auferlegung*<sup>13</sup> der Adressatin betrifft. (Brown & Levinson 1987, 62.)

Obwohl man sowohl sein eigenes Gesicht als auch die Gesichter von anderen wahren will, müssen in der zwischenmenschlichen Interaktion auch Sprechakte ausgeführt werden, die das positive oder das negative Gesicht der Senderin oder/und der Adressatin bedrohen können. Solche Sprechakte nennen Brown und Levinson *gesichtsbedrohende Handlungen, FTAs*<sup>14</sup> (*face-threatening-acts*). Da die zwei verschiedenen Gesichter unterschiedlich und sogar gegensätzlich sein können und entweder die Senderin oder die Adressatin oder sogar beide betreffen, werden sie auch von den unterschiedlichen FTAs bedroht. Unterschieden werden können Handlungen, die in erster Linie das Gesicht der Senderin oder das Gesicht der Adressatin bedrohen und Handlungen, deren Art davon abhängig sind, ob das negative oder das positive Gesicht in der bestimmten Situation bedroht wird.

Beispielweise werden unter den FTAs, die in erster Linie das negative Gesicht der Senderin bedrohen, wie z.B. sich bei jemandem bedanken, das Annehmen einer Entschuldigung, eines Dankes oder eines Angebots, Ausreden, eine Reaktion der Senderin auf einen *Fauxpas*<sup>15</sup> der Adressatin oder ein unwilliges Versprechen verstanden. Laut Brown und Levinson (1987) werden unter den das negative Gesicht bedrohenden Handlungen Sprechakte, die dazu dienen, die Adressatin zu einer Handlung zu bewegen, gesehen. Diese Sprechakte, wie z.B. jemanden um etwas bitten, Vorschläge, Drohungen, Befehle, das Ausdrücken von Wut, der Bewunderung oder anderer negativen Emotionen usw. können möglicherweise die Handlungsfreiheit einer anderen Person einschränken. (Brown & Levinson 1987, 65-66.)

Zu den das positive Gesicht bedrohenden Sprechakten gehören diejenigen, die darauf verweisen können, dass die Gefühle der Adressatin der Senderin nicht wichtig wären oder darauf, dass die Senderin keinen gemeinsamen Willen oder dieselben Bedürfnisse mit der Adressatin habe. Kritik, Beschwerden, Beschuldigungen, Verletzungen, Meinungsverschiedenheiten, das Ausdrücken

---

<sup>13</sup> auf Englisch: *imposition*

<sup>14</sup> der Begriff verweist immer auf gesichtsbedrohende Handlungen

<sup>15</sup> ein Verstoß gegen gesellschaftliche, konventionelle Umgangsformen



von unkontrollierten Gefühlen, Unterbrechen oder z.B. ein zu emotionelles oder zu kontroverses Thema behandeln sind Beispiele, die Brown und Levinson in ihrer Theorie als das *positive Gesicht bedrohende Akte* bezeichnen. (Brown & Levinson 1987, 66-67).

Somit kann man vier verschiedene Typen von FTAs unterscheiden, die sich auf zwei Faktoren, nämlich auf das bedrohte Gesicht (positiv oder negativ) und auf die Person, entweder die Senderin oder die Adressatin, deren Gesicht in der bestimmten Situation bedroht wird, beziehen. Höflichkeit kann dabei helfen, einen möglichen oder voraussichtlichen Konflikt, den ein FTA verursachen könnte, zu vermeiden oder zu lösen. Dazu gibt es verschiedene Strategien, die eine rationale Senderin verwenden kann, entweder um den FTA zu vermeiden oder die Gefahr eines FTAs zu minimieren. Bevor man sich für eine Strategie in einer bestimmten Situation entscheidet, muss man zumindest drei verschiedene Aspekte berücksichtigen, nämlich, ob man den Inhalt des FTAs überhaupt vermitteln will, ob man effizient sein will und ob man überhaupt das Gesicht der Adressatin bewahren will. (Brown & Levinson 1987, 68.)

Nach der Berücksichtigung wird die Strategie gewählt. Entweder kann die Senderin sich dafür entscheiden, einen FTA anzuwenden oder nicht. Laut dem Modell von Brown und Levinson ist der FTA entweder *offenkundig, on record*, oder *nicht offenkundig, off record*. Mit dem offenkundigen FTA ist ein Sprechakt gemeint, dessen Absicht eindeutig ist, also, dass der Sprechakt eine Illokution hat, wogegen die nicht offenkundigen FTAs mehr als nur eine Illokution enthalten können. *Es ist aber kalt in dem Zimmer* kann als eine *Repräsentiva*, nämlich als eine eindeutige Aussage verstanden werden, mit der aber auch z.B. darauf hingewiesen werden kann, dass die Senderin möchte, dass jemand bzw. die Adressatin das Fenster des Zimmers schließe. Das würde bedeuten, dass der Sprechakt als *Direktiva*, als eine Aufforderung, gemeint war. Da die nicht offenkundigen Sprechakte indirekt wirken, können darunter auch z.B. Ironie, rhetorische Fragen, Untertreibungen oder verschiedene Hinweise darauf, was die Senderin kommuniziert bzw. kommunizieren will, verstanden werden. (Brown & Levinson 1987, 69.)

Wenn die Senderin sich dafür entscheidet, einen *on record*-FTA zu vollziehen, kann sie ihn entweder *ganz offenkundig (bald on record)*, nämlich sehr klar und

direkt ohne redressive<sup>16</sup> Formulierungen (*redressive action*) oder gesichtswahrend bzw. *nicht ganz offenkundig*, d.h. mit Hilfe der Höflichkeit, um das Gesicht der Adressatin zu bewahren, ausführen. Brown und Levinson unterscheiden noch zwei zusätzliche Arten von Höflichkeit, nämlich die *positive Höflichkeit* (*positive politeness*) und die *negative Höflichkeit* (*negative politeness*), je nach Art des bedrohten Gesichts. (Brown & Levinson 1987, 70.)

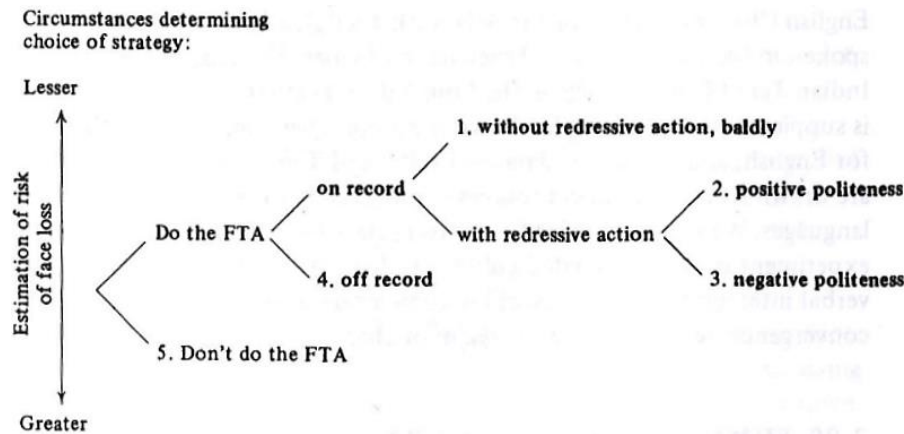


Tabelle 1: Struktur der Entscheidungsstrategie (Brown und Levinson 1987, 60)

Wie die Graphik oben zeigt, sind die fünf verschiedenen, strategischen Entscheidungen, die dabei helfen, mit einem FTA umzugehen, mit der Höhe des Risikos, das Gesicht zu verlieren, verbunden. Je höher das Risiko, desto voraussichtlicher wird kein FTA, ein *off record*-FTA oder ein *on record*-FTA mit negativer Höflichkeit vollgezogen.

Die *positive Höflichkeit* ist an dem positiven Gesicht orientiert, was bedeutet, dass in diesem Fall die voraussichtliche Gesichtsbedrohung minimiert wird, indem die Senderin der Adressatin versichert, dass sie beide dieselben Bedürfnisse haben und somit ähnlich sind. So wird das positive Gesicht der Adressatin mit der positiven Höflichkeit ‚geschmiert‘. (Brown und Levinson 1987, 70.)

Dagegen wird bei *der negativen Höflichkeit*, die auf Vermeidung basiert und bei der Distanz betont wird, das negative Gesicht der Adressatin betroffen, indem die Senderin zeigt, dass sie den persönlichen Raum und das Selbstbestimmungsrecht der Adressatin anerkennt, respektiert und ihre

<sup>16</sup> redressive = wiedergutmachend

Handlungsfreiheit nicht beschränken will. Die *negative Höflichkeit* wird z.B. durch Selbstbescheidung, Formalitäten und Zurückhaltung gezeigt. Daher werden in den für das negative Gesicht geeigneten FTAs verschiedene redressive Mittel wie Entschuldigungen, auf die illokutive Rolle des Sprechaktes verweisende *Heckenausdrücke (hedges)* und nicht personalisierte Sprechweisen wie der Gebrauch des Passiv, verwendet. (Brown und Levinson 1987, 70.)

Brown und Levinson (1987, 74) bestimmten Faktoren bzw. drei soziale Dimensionen, die die Ernsthaftigkeit einer gesichtsbedrohenden Handlung betreffen: *Grad der Imposition*, *soziale Distanz* und *relative Macht (relative power)*. Die Faktoren, die auch für diese Arbeit relativ wesentliche Themen sind, werden später in Kapitel 2.3 genauer behandelt. Im folgenden Kapitel werden die negative Höflichkeit und die sprachlichen Strategien, die besonders charakteristisch für die negative Höflichkeit sind, durchgegangen, um den Rahmen für die Analyse der Arbeit zu erarbeiten.

### **2.2.2 Negative Höflichkeit**

Im Gegenteil zu der positiven Höflichkeit ist die negative Höflichkeit der Kern des rücksichtvollen Verhaltens. In den westlichen Kulturen ist sie die aufwendigste und stilisierteste Gruppe von linguistischen Strategien für redressive FTAs. (Brown und Levinson 1987, 130.) Negative Höflichkeit ist also nützlich für das Schaffen von sozialer Distanzierung und kann laut der Höflichkeitstheorie von Brown und Levinson (1987) durch zehn verschiedene Strategien realisiert werden. Diese Strategien sind behilflich beim Analysieren von linguistischem Material, auch für die Zwecke dieser Arbeit. Unten werden sie kurz, jede mit ein paar Beispielen, vorgestellt.

1. Die Senderin kann sich dafür entscheiden, *konventionell indirekt* zu sein, indem sie einen Satz äußert, der kontextuell eine eindeutige, konventionalisierte Bedeutung trägt, aber auch eine Bedeutung, die sich von der wörtlichen, eindeutigen Bedeutung unterscheidet und illokutionäre Kraft besitzt. Die wesentlichste Art der konventionellen Indirektheit sind daher indirekte Sprechakte. (Brown und Levinson 1987, 132.)

2. Die zweite Strategie, die Verwendung von *Heckenausdrücken (hedges)* wie *eigentlich*, *wahrscheinlich*, *ich nehme an* und *sozusagen*, betrifft die

Vermeidung von irgendwelchen Vermutungen oder Annahmen über die Adressatin und ihre Wünsche und Ansichten, was bedeutet, dass die Senderin nicht zeigen darf, dass sie annimmt, dass die Adressatin dazu bereit ist, die von der Senderin verlangten Handlung auszuführen oder dass sie ein gemeinsames Ziel mit der Senderin hat. Heckenausdrücke sind entweder Partikel, Wörter oder Phrasen, mit deren Hilfe die Senderin z.B. die Verantwortung für die Wahrhaftigkeit ihrer Äußerung vermeidet, die Aufrichtigkeit der Äußerung ausdrückt oder einen Befehl abmildert. Auch prosodische und kinästhetische Merkmale gehören zu den Heckenausdrücken. (Brown und Levinson 1987, 144-145.)

3. *Pessimistisch zu sein* z.B. beim Auffordern bedeutet, dass die Senderin sprachlich der Adressatin die Möglichkeit gibt, die geforderte Handlung nicht auszuführen. Diese Strategie wird z.B. durch *wenn*-Sätze, Bestätigungsfragen wie *nicht wahr?*, den Konditionalgebrauch, pessimistische Heckenausdrücke wie *möglicherweise* oder *vielleicht* und negative Verwendungen wie *es ist mir bewusst, dass Sie keine Ausnahme machen können, aber ich bitte Sie um...* verwirklicht. (Brown und Levinson 1987, 172-176.)

4. Indem man die *Imposition minimiert*, gibt die Senderin an, dass die Imposition des FTAs an sich nicht seriös ist. Merkmale der Minimierung der Imposition sind Ausdrücke wie *ich wollte nur ganz kurz fragen, ob...* und z.B. Euphemismen wie *leihen* (statt *nehmen* oder *konsumieren*). Merkmale wie die zwei oben erwähnten werden als höflich verstanden, da sie die Verpflichtung und Verbindlichkeit reduzieren können. (Brown und Levinson 1987, 176-177.)

5. *Respekt zeigen* heißt, dass die Senderin entweder sich selbst in Bezug auf die Adressatin demütigt und erniedrigt oder die Adressatin in gewisser Hinsicht erhöht, indem man den Wunsch der Adressatin, als Vorgesetzte behandelt zu werden, erfüllt. In beiden Fällen wird angenommen, dass die Adressatin einen höheren sozialen Status als die Senderin hat, was auf ein Machtgefälle und höhere soziale Distanz zwischen den Beteiligten hinweist. Dieser Respekt wird in vielen Sprachen deutlich durch Systeme von Ehrentiteln und Verwendung von pluralisierten Pronomen, um die Personalisierung der Adressatin zu vermeiden, gezeigt. Auch einzelne, mit der Adressatin assoziierten Stilformen können Merkmale des Respekts sein. (Brown und Levinson 1987, 178-181.)

6. *Sich entschuldigen* ist ein Instrument, durch das man das Bedauern und die Zurückhaltung in dem FTA ausdrücken kann. Brown und Levinson (1987) unterscheiden zumindest vier verschiedene Arten von Entschuldigungen. Durch Sätze wie *ich bin mir sicher, dass Sie (die Adressatin) es sehr eilig haben, aber...* oder *ich möchte Sie um einen großen Gefallen bitten* und durch selbstdemütigende Merkmale wie *ich bin so dumm, aber...* kann die Senderin zugeben, dass sie das Gesicht der Adressatin mit ihrer Aufforderung bedroht. Die Senderin kann auch die schon oben thematisierten Heckenausdrücke verwenden, um den Widerwillen, den FTA zu vollziehen, zu zeigen, oder der Adressatin den Grund bzw. die Gründe für ihren FTA erklären, wie durch den Satz *es gibt niemanden anderen, den ich fragen könnte...* oder *könnten Sie mir helfen, da ich es alleine nicht schaffe?*. Als letztes kann die Senderin die Adressatin um Vergebung bitten, z.B. durch Sätze wie *Entschuldigen Sie...*, *es tut mir leid, dass ich Sie noch störe...* oder *Verzeihen Sie mir bitte....* (Brown und Levinson 1987, 187-189.)

7. *Entpersonalisieren (impersonalize)* bedeutet die Vermeidung von den Pronomen *ich* und *du*, z.B. bei dem performativen Sprechakt (*es ist so, dass...* statt *ich sage dir, dass es so ist, dass...*). Entpersonalisieren kann man auch, indem man Konstruktionen wie *es wäre wünschenswert, wenn...* statt *ich würde es begrüßen, wenn...* und *wenn es möglich wäre* statt *wenn du es machen könntest* verwendet; indem man Pronomen pluralisiert - *Sie* statt *du* - oder Personalpronomen mit einem unbestimmten Pronomen ersetzt. Im Englischen wird dafür das Pronomen *one* und im Deutschen das Pronomen *man* verwendet. Entpersonisierung kann benutzt werden, um beide, die direkte Referenz auf die Senderin und die direkte Referenz auf die Adressatin zu entfernen. Dadurch wird auch keiner der Kommunikationsteilnehmenden spezifisch Schuld gegeben oder keine damit konfrontiert. (Brown und Levinson 1987, 190-206.)

8. Als drittletzte Strategie kann die Senderin den FTA als *eine allgemeine Regel erklären*. Die Senderin kann also sich selbst und die Adressatin von der Imposition trennen und statt aufzuerlegen (impose) einfach auf die Existenz einer allgemeinen Regel aufmerksam machen, z.B. durch Ausdrücke wie *bei uns zieht man die Schuhe aus* oder *aufgrund behördlicher Vorschriften können Sie keine scharfen Gegenstände mitnehmen*. (Brown und Levinson 1987, 206-207.)

9. Brown und Levinson (1987) behaupten, dass *Substantivierung* (*nominalization*) bzw. die Transformierung von Verben zu Adjektiven oder Substantiven einen Einfluss auf die Höflichkeit der Sprache haben kann. Sie verwenden Beispiele vor allem aus dem Englischen, in denen z.B. ein Satz als höflicher und formaler verstanden wird, wenn er statt das Verb *perform, leisten*, das Substantiv *performance, Leistung*, enthält. Dieses Phänomen erklären Brown und Levinson dadurch, dass je mehr Substantive im FTA verwendet werden, desto distanzierter die Senderin oder die Adressatin von einer Tat bzw. vom Fühlen (*feeling something*) oder vom Gefühl etwas zu sein (*being something*), seien. Indem man den aktiven Teil des FTAs, der das Etwas-zu-tun (*doing*) betrifft, entfernt, wirkt der FTA auch weniger bedrohend. (Brown und Levinson 1987, 207-208.)

10. On record -FTA vollziehen, indem die Senderin *Schulden macht* oder jede Schuld, die die Adressatin angehen könnten, ablehnt, ist die letzte von den von Brown und Levinson aufgelisteten Strategien. Beim Auffordern bedeutet das z.B. Äußerungen wie *ich werde Ihnen immer dankbar sein, wenn Sie...* oder *ich würde es Ihnen niemals zurückzahlen können, aber wenn Sie....* (Brown und Levinson 1987, 210.)

Obwohl Brown und Levinson (1987) die oben bezeichneten Strategien und allgemein das Gesichtskonzept anscheinend in erster Linie auf die gesprochene Sprache beziehen und z.B. die auf die Mündlichkeit der Sprache verweisenden Begriffe wie *speaker, Sprecherin*, und *hearer, Hörerin*, benutzen, wird die für diese Arbeit verwendete Analyse von schriftlichem Untersuchungsmaterial mit Hilfe der Theorie von Brown und Levinson ausgeführt. Wie am Anfang des Kapitels 2.2 erwähnt, werden in dieser Arbeit auch schriftliche Mitteilungen als Äußerungen verstanden.

### **2.3 Soziale Distanz und Macht**

Indem man die Nennung und Beschreibung von Objekten, Ideen und Ereignisse analysiert, beschäftigt man sich mit dem referentiellen Aspekt der Sprache, nämlich damit, wie man die umgebende Welt versteht und sprachlich repräsentiert. Wie man Information sprachlich äußert, bezieht sich auf die affektive Funktion der Sprache, die stark damit verbunden ist, was man einer anderen Person sagen darf. Indem man eine für die bestimmte Situation

angemessene sprachliche Option wählt, zeigt man auch, dass man sensibel auf die Macht und die soziale Beziehung zwischen sich und der Adressatin reagieren kann. Was man einer anderen Person sagen darf, basiert daher sehr stark auf Machtposition und sozialem Status. (Thomas & Wareing 1999, 8-9.)

In ihrer einfachsten Form bedeutet *soziale Distanz* ein Maß für den Grad der Freundschaft oder Intimität oder deren Abwesenheit zwischen Gesprächspartnern. Sie ist auch ein wichtiger Faktor, der das Maß des positiven Gefühls oder der Höflichkeit der Sprache bestimmt und daher auch einen Einfluss darauf hat, wie die sozialen Grenzen empfunden werden und was für Freiheiten im gegenseitigen sprachlichen Austausch erlaubt sind (Boxer 1993, 103-104). Soziale Distanz und Macht zwischen den Beteiligten einer kommunikativen Situation gehören zu den wichtigsten Faktoren, die die Variation der Sprechakte bestimmen (Blum-Kulka, House & Kasper 1989, 3).

Politische Macht ist etwas, was alle betrifft, da sie das Leben der Menschen immer beeinflusst. Politische Macht wird durch Sprache vollzogen. Die Menschen können als einzelne Individuen mehr Macht als andere besitzen, was auf deren Rolle z.B. als Eltern, als Lehrerin oder Arbeitgeberin beruht. Diese Arten von Macht könnten auch als *personal power*, als persönliche Macht, klassifiziert werden. Wichtig ist auch zu verstehen, dass Macht nicht nur durch Sprache demonstriert, sondern auch dadurch verwirklicht wird. (Thomas & Wareing 1999, 11.)

Grundy (2008) erwähnt in seiner Arbeit, dass je besser sich die Kommunikationsteilnehmenden kennen, desto sparsamer Ausdrücke der Höflichkeit benutzt würden, und je fremder sie sind, desto durchdachter und höflicher die verwendeten Äußerungen seien (Grundy 2008, 192). Man könnte vermuten, dass die Beziehung zwischen einem Studierenden und einer Professorin, z.B. im Vergleich zu der Beziehung zwischen zwei Studierenden, unterschiedlich ist, da die Studierenden voraussichtlich der gleichen oder zumindest ähnlichen sozialen Gruppe angehören und deswegen auch ein geringeres Machtgefälle (*power differential*) vorkommt. Traditionell besitzt eine Professorin einen höheren sozialen Status und sogar auch Autorität oder Macht gegenüber einem Studierenden. Man könnte sagen, dass die Situation, in der eine Professorin z.B. ‚Kumpel‘ genannt wird, sehr selten vorkommt.

Wie in Kapitel 2.2.1 aufgeführt, bestimmen Brown und Levinson (1987) *relative Macht* und *soziale Distanz*, neben dem *Grad der Imposition*, als wichtigste Faktoren, die die Ernsthaftigkeit des FTAs und somit auch die Festlegung der Höflichkeit beeinflussen (Brown & Levinson 1987, 76-77).

Diese drei Faktoren, die auch *soziale Dimensionen (social dimensions)* genannt werden, beeinflussen die Stärke eines FTAs und sind laut Brown und Levinson sowohl universal, zeigen sich aber auch in kulturspezifischen Merkmalen. *Soziale Distanz* wird oft mit dem negativen Gesicht verbunden, wogegen die soziale Nähe eher mit dem positiven Gesicht übereinstimmt. (Brown und Levinson 1987, 76-77.)

*Relative Macht* bezeichnet die Machtverhältnisse zwischen der Senderin und der Adressatin und *Grad der Imposition* betrifft den von der Kultur und Situation festgelegten Grad der Auferlegung eines FTAs, der möglicherweise das Bedürfnis der Adressatin nach Selbstbestimmung oder nach Zustimmung beeinträchtigen kann. Relative Macht kann entweder *autorisiert*, durch materielle Kontrolle über die wirtschaftliche Verteilung oder physische Kraft bestimmt oder *unautorisiert*, durch metaphysische Macht über Handlungen von anderen bestimmt sein. (Brown & Levinson 1987, 77).

Wichtig ist zu berücksichtigen, dass alle oben erwähnten Faktoren immer mit dem Kontext verbunden sind und kein Individuum automatisch Macht über andere besitzen kann, sondern die Machtverhältnisse zwischen den Menschen werden durch Rollen, Werte und den Kontext konstruiert. Somit können die Machtverhältnisse sich auch verändern, manchmal sogar sehr schnell. (Brown und Levinson 1987, 77-78).

## **2.4 Sprache und Kultur**

Sprache ist ein expliziter Bestandteil von Kultur und gleichzeitig ein Übertragungsmedium der Kultur. Andererseits ist Kultur das Übertragungsmedium von Sprache. (Logan 2007, 245). Kultur, die kollektive Programmierung des Geistes, unterscheidet die Mitglieder einer Gruppe oder



Kategorie von Menschen von anderen Menschen<sup>17</sup> (Hofstede 2010, 6). Kultur hat einen Einfluss darauf, wie die situationsbezogenen Faktoren wie Geschlecht, die Art vom Ziel einer Aufforderung, der Schauplatz der kommunikativen Situation (privat/öffentlich) und das Medium (mündlich/schriftlich) der Kommunikation unseren Sprachgebrauch beeinflusst (Blum-Kulka, House & Kasper 1989, 4).

Studien in diesem Bereich basieren auf der Annahme, dass Sprachgemeinschaften nachweisbare Sprachmuster bzw. kulturbezogene Sprechweisen besitzen. Spezifische Studien über das Phänomen haben bewiesen, dass das Aufeinandertreffen von unterschiedlichen Interaktionsstilen zu einer interkulturellen Fehlerkommunikation führen kann. (Blum-Kulka, House & Kasper 1989, 5.)

Wenn es um die Ausführung und Realisierung von Sprechakten, um die Vermittlung der Höflichkeit durch Sprache und um die Minimierung der Intensität einer sprachlichen Handlung geht, wird auch darüber diskutiert, ob die dafür verwendeten Strategien universell oder kulturspezifisch sind. Einige Forscher und Studien meinen, dass die Strategien über Sprachen und über Kulturen im Wesentlichen universal seien, der Unterschied liege darin, dass die angemessene Verwendung der Strategien nicht in jeder Kultur identisch wäre. Hingegen haben andere Studien bewiesen, dass es tief verwurzelte kulturelle Normen und Werte in Bezug auf Sprechakte gebe, die die Vorstellung von sprachlichen Unterschieden als einer Folge der kulturellen Unterschiede unterstützt. (Blum-Kulka, House & Kasper 1989, 8).

## **2.5 Aufforderung als FTA**

Aufforderungen sind Voraus-Tätigkeiten (Blum-Kulka, House & Kasper 1989, 11), was bedeutet, dass das Auffordern die Erwartung der Senderin an die Adressatin und an ihre potenziellen Handlungen ausdrückt. Aufforderungen sind, wie früher erwähnt, FTAs, die die Verwendung von Höflichkeitsformen verlangen.

---

<sup>17</sup> „the collective programming of the mind that distinguishes the members of one group or category of people from others“ (Hofstede 2010, 6).

Die Merkmale von der Sequenz einer Aufforderung, *request sequence*, wurden für diese Arbeit nach Blum-Kulka, House und Kaspar (1989) analysiert. Diesen Autoren gemäß können folgende Merkmale in einer Sequenz einer Aufforderung enthalten sein: *alerts*, *supportive moves*, *head acts* und *internal modifications* (Blum-Kulka, House & Kaspar 1989, 17).

*Head Act*, *Haupttakt*, nennt man die eigentliche Aufforderung, die den Teil der Sequenz betrifft, der den Sprechakt auch alleine realisieren könnte. *Head acts* können genauer definiert werden, indem man sie durch *strategy type*, *Art der Strategie*, und durch *choice of perspective*, die *Auswahl von der Perspektive* analysiert. Beispiele von Arten von Strategien sind z.B. performative Sätze (*Ich bitte dich darum, den Mist wegzuräumen*) oder starke Hinweise (*Du hast die Küche unaufgeräumt gelassen*). Die Perspektive der Aufforderung kann entweder die Rolle der Senderin (*Kann ich es haben?*) oder die Rolle der Adressatin (*Können Sie es machen?*) betonen. Zwei andere Möglichkeiten betreffen beide Kommunikationspartnerinnen. Einerseits kann einen gemeinsamen Ausgangspunkt (*Können wir jetzt anfangen, zu putzen?*) betont werden und andererseits eine unpersönliche Perspektive (*Die Küche muss aufgeräumt werden*) gewählt werden. (Blum-Kulka, House & Kaspar 1989, 17-19.)

*Alerts* sind eine Art von sprachlichen Alarmsignalen, die die Aufmerksamkeit der Adressatin wecken und normalerweise vor der eigentlichen Aufforderung vorkommen. Das Anreden und unterschiedliche Benennungen wie *Frau X*, *Dr. X*, *meine Liebe* oder *Schatz* sind beispielweise Alerts. *Supportive moves*, *unterstützende Schritte* kommen oft vor den Aufforderungen und können z.B. als das Überprüfen von der Verfügbarkeit der Adressatin (*Sind Sie gerade beschäftigt?*) oder als das Bemühen um Vorverpflichtung (*Würden Sie mir einen Gefallen tun?*) realisiert werden. Sie können auch in Form von anderen persuasiven Schritten wie Gründe für das Auffordern, Versprechungen oder Bedrohungen vorkommen. (Blum-Kulka, House & Kaspar 1989, 17.)

*Internal modifications*, *interne Modifikationen* betreffen alle Elemente der Aufforderung, die zu dem Haupttakt verknüpft, aber nicht wesentlich für das Verstehen der Äußerung als eine Aufforderung sind. Diese Elemente können sowohl pragmatische als auch soziopragmatische Kraft haben, durch die man

unter anderem die soziale Wirkung der Äußerung ändern kann und durch die man den Maß von der Zwangsläufigkeit der Äußerung entweder minimiert oder betont. In den Systemen von manchen Sprachen können *syntactic downgraders*, wie z.B. die Verwendung von Modalverben, mit dem Zeigen des Respekts verbunden sein. (Blum-Kulka, Huse und Kaspar 1989, 19.)

Die verschiedenen linguistischen Strategien, von denen die zu dem Kontext am besten passenden gewählt werden, sind abhängig von den Beteiligten der kommunikativen Situation und davon, was man mit dem, was gesagt oder geschrieben wird, erreichen will. Auch das Genre der gesprochenen oder geschriebenen Sprache spielen eine große Rolle, wenn es darum geht, was man zu einem bestimmten Text oder einer bestimmten Rede einschließt und wie man das macht. (Jones, 2012:9). Es wurde z.B. entdeckt, dass im Vergleich zu dem oralen Bitten, die Bitten in der geschriebenen Sprache deutlicher, expliziter und direkter sind. (Blum-Kulka, House & Kasper, 1989, 4.)

### **3 E-Mail als Textsorte**

E-Mails sind heutzutage ein Teil der alltäglichen Kommunikation, auch im Universitätsleben. Sie bieten schnelle Informationsübertragungs- und Kommunikationsmöglichkeiten und obwohl die in den E-Mails verwendete Sprache noch neu ist, sind schon einige sprachliche Merkmale der E-Mail-Sprache zu finden, die auch in die Gemeinsprache aufgenommen worden sind (Schmitz 2004, 96). Schmitz (2004, 99) bestimmt E-Mails als eine Textsorte zwischen Papier-Briefen, Computer-Chats und Telefonaten, da sie noch oft sowie Höflichkeitsformen, die auch in Briefwechseln vorkommen, als auch computergebundenen Kommunikationsformeln enthalten.

Papier-Briefe folgen auch heute noch eher herkömmlicher Schriftlichkeit. Chats umgekehrt weisen trotz medienspezifischer Besonderheiten noch mehr Züge von mündlicher Kommunikation auf (z.B. quasi-synchroner Gesprächsverlauf). Telefonate hingegen in ihrer medialen Mündlichkeit sind sprachlich teilweise expliziter und aufwendiger als Chats (z.B. „so furchtbar schrecklich“, „weißt du?“) (Schmitz 2004, 99).

Trotzdem werden E-Mails konzeptionell eher als schriftlich als mündlich verstanden. Schriftliche Äußerungsformen, einschließlich E-Mails, können laut Schmitz (2004) Merkmale, die *mündliche Modalität* oder *schriftliche Modalität*

oder sogar beides enthalten. Ob im schriftlichen Text die Merkmale der gesprochenen Sprache oder die von der geschriebenen Sprache verwendet werden, ist sowohl vom Kontext als auch von der für das Schreiben vorhandenen Zeit abhängig. „Je mehr Zeit zur Verfügung steht und je überlegter man planen kann, desto gründlicher wird ausformuliert“ (Schmitz 2004, 108). Das bedeutet, dass je mehr Zeit man für das Planen und Schreiben des schriftlichen Textes verwenden kann, desto mehr können die Merkmale der spontan gesprochenen Sprache vermieden werden und damit wird auf die formale, orthographische, typographische und grammatische Korrektheit, stilistische Sorgfalt und sprachimmanent nachvollziehbare Kohärenz geachtet (Schmitz 2004, 108).

Wie oben erwähnt wird ein Text bzw. eine E-Mail situationsabhängig erstellt, was bedeutet, dass die im schriftlichen Text, in dem Fall in einer E-Mail, verwendete Sprache sich darauf bezieht, wer die E-Mail erstellt, warum und wem sie am Ende gesendet wird bzw. „Je nach Absender, Empfänger, Anlass und Zweck wird das gesamte sprachliche Kontinuum zwischen konzeptioneller Schriftlichkeit und konzeptioneller Mündlichkeit bzw. zwischen formeller Distanz und informeller Nähe ausgenutzt“ (Schmitz 2004, 98).

Baron (1999) weist darauf hin, dass die Nachrichtentechnik die Beziehung zwischen den Beteiligten im gesellschaftlichen Diskurs, vor allem im Hinblick auf die soziale Distanz und Kontrolle, neu definieren kann<sup>18</sup> (Baron 1999,31).

Man könnte also behaupten, dass geschriebene E-Mails nicht nur für die Informationsübertragung verwendet werden, sondern genau wie die gesprochene Sprache verschiedene illokutive Funktionen erfüllen können, und durch E-Mails werden auch, genau wie in konkreten Kommunikationssituationen, soziale Distanz oder Nähe zwischen der Senderin und der Adressatin geschaffen, sogar neu bestimmt. Elektronische Kommunikation, darunter E-Mails, kann die face-to-face-Kommunikation nicht ersetzen, ist aber trotzdem ein Medium, das die Kommunikationsmöglichkeiten zwischen Studierenden und Professoren erweitern kann (Benjamin 2013, 91).

---

<sup>18</sup> „teletechnologies can redefine relationship between participants in social discourse, particularly with regard to social distance and control“ (Baron 1999,31)

## 4 Vorgehen und Material

Für die linguistische Analyse, die für diese Arbeit als Untersuchungsmaterial verwendet wurde, wurden insgesamt 20 Personen, von denen die Hälfte finnische Studierende und die andere Hälfte deutsche Studierende waren, ein schriftliches Aufgabeformular gesendet. Alle Teilnehmenden wurden durch persönliche Beziehungen kontaktiert und um die Teilnahme gebeten. Mithilfe des schriftlichen Untersuchungsmaterials wurde die Analyse in Form eines interkulturellen Vergleichs durchgeführt.

Den Teilnehmenden wurden eine Aufgabenstellung gegeben, in der sie gebeten wurden, einen FTA zu vollziehen, indem sie einer Person, die annehmbar einen höheren sozialen Status hat, eine Aufforderung schreiben. Diese Texte wurden mithilfe der Theorie von Brown und Levinson (1987) über charakteristische Strategien<sup>19</sup> der negativen Höflichkeit und der in der Arbeit von Blum-Kulka, House und Kaspar (1989) identifizierten Merkmalen einer Sequenz einer Aufforderung<sup>20</sup> analysiert. Die ausgefüllten Aufgabeformulierungen wurden miteinander verglichen, um sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten in Bezug auf die negative Höflichkeit zu finden, die möglicherweise auf kulturbezogene Phänomene wie Machtgefälle, Grad der Imposition und soziale Distanz hinweisen würden.

### 4.1 Schriftliches Aufgabeformular

Den Teilnehmenden der Analyse wurden ein Online-Aufgabeformular gesendet, das aus zwei Teilen, nämlich aus Hintergrundinformation zu der Person des Teilnehmenden wie Vor- und Nachname, Alter, Geschlecht, Nationalität, Muttersprache, Universität und Studienfach und aus der eigentlichen Aufgabenstellung bestand. Die Aufgabe war, eine E-Mail an eine Professorin zu schreiben, mit der Bitte bzw. *Aufforderung* einen Abgabetermin einer Hausarbeit verschieben zu können. Die Teilnehmenden sollten auch einen zu der E-Mail passenden Betreff schreiben. In der Aufgabenstellung wurde den Teilnehmenden eine Situation, d.h. ein Kontext gegeben, ausgehend von der sie die E-Mail verfassen sollten. Die Aufgabenstellung war die Folgende:

---

<sup>19</sup> siehe: Kapitel 2.2.2

<sup>20</sup> siehe: Kapitel 2.5

Die Prüfungszeit ist fast vorbei; Sie müssen noch eine Hausarbeit für den Kurs X schreiben und abgeben. Da Sie in der Prüfungszeit mehrere Klausuren und Hausarbeiten geschrieben haben und deswegen auch mehr Stress als normalerweise gehabt haben, haben Sie zu spät damit angefangen, die Hausarbeit für den Kurs zu schreiben. Sie wissen, dass Sie es nicht mehr schaffen, die Hausarbeit bis zum Abgabetermin fertig zu schreiben. Die Hausarbeit ist für die Absolvierung des Kurses notwendig und Sie möchten den Kurs auf keinen Fall abbrechen. Schreiben Sie der Dozentin, Frau Prof. Dr. Claudia Müller, eine E-Mail, in der Sie fragen, ob es möglich wäre, den Abgabetermin in Ihrem Fall zu verschieben. Die E-Mail hat keine Minimum- oder Maximumlänge. Bitte schreiben Sie auch einen zu der E-Mail passenden Betreff.

Das Aufgabenformular war dasselbe für die finnischen und die deutschen Teilnehmenden. Die einzigen Unterschiede zwischen den finnischen und deutschen Versionen waren die Sprache und dass in der Aufgabenstellung der finnischen Studierenden der Titel *Dr.* weggelassen wurde, da laut persönlichen Erfahrungen und Gesprächen mit finnischen Professoren es unnatürlich und sogar verwirrend für die finnischen Studierenden sein könnte, den Dokortitel in der Aufgabenstellung dabei zu haben<sup>21</sup>. Der Name der erfundenen Adressatin, Claudia Müller, wurde auch in der finnischen Version mit einem finnischen Namen ersetzt.

Obwohl die Situation und die Ergebnisse nicht authentisch, sondern künstlich sind, wurde die Aufgabenstellung in der Hoffnung darauf formuliert, dass die Teilnehmenden die angegebene Situation so authentisch wie möglich ausführen.

## **4.2 Definierung der Teilnehmenden**

Von den 20 Teilnehmenden waren 10 deutsch und 10 finnisch. Sie waren alle Studierende an einer Universität, entweder in Deutschland oder in Finnland. Obwohl diese Arbeit sich nicht für die Unterschiede des Sprachgebrauchs zwischen den Geschlechtern konzentriert, wurde dafür gesorgt, dass es in den beiden Gruppen eine gleichmäßige Verteilung von männlichen und weiblichen Teilnehmenden gab.

Die deutschen Teilnehmenden sind zwischen 19 und 27 Jahre alt und sprachen Deutsch als ihre Muttersprache. Sie studieren an insgesamt sieben verschiedenen

---

<sup>21</sup> Der Titel *Dr.* kommt in finnischen Texten und allgemein in der finnischen Sprache selten vor.

Universitäten, nämlich in Leipzig, München, Augsburg, Mainz, Kassel, Dresden und Würzburg. Die finnischen Teilnehmenden sind von 21 bis 30+ Jahre alt, haben alle Finnisch als ihre Erstsprache und studieren an vier verschiedenen finnischen Universitäten, nämlich an der Universität von Oulu, Jyväskylä, Tampere und Turku.

Die gesamte Gruppe umfasst Studierende aus vielen unterschiedlichen Studiengängen aus z.B. den Bereichen Natur-, Human-, Sozial-, Erziehungs- und Geisteswissenschaften.

## **5 Negative Höflichkeit und deren sprachlichen Realisierungen**

In der Analyse, die von dem Gesichtskonzept von Brown und Levinson (1987) inspiriert ist, wurden als erstes die folgenden, die negative Höflichkeit betreffenden Strategien untersucht, nämlich Anredeformeln, Verwendung von Titeln, pronominale Anredeformen, pessimistische und die Imposition des FTAs minimierende Ausdrücke, Entschuldigungen und Heckenausdrücke. Danach wurden die Sequenzen der Aufforderungen mithilfe der Arbeit von Blum-Kulka, House und Kasper (1989) durchgegangen. Als letztes werden die Betreffe der E-Mails vorgestellt.

### **5.1 Anredeformeln**

Die finnische Studierenden haben die E-Mails entweder mit *Hei* („Hallo“) oder *Hei Marjut* („Hallo Marjut“) angefangen. Keine hat den in der Aufgabenstellung gegebenen Nachnamen der Professorin, Kemppainen, erwähnt. Drei Studierende von zehn haben sich dafür entschieden, den Vornamen Marjut zu verwenden. Die Mehrheit der finnischen Studierenden hat weder den Vornamen noch den Nachnamen der Professorin erwähnt.

Im Gegenteil dazu haben fast alle deutschen Studierenden die Adressatin, nämlich Frau Dr. Professorin Claudia Müller, entweder mit Vor- und Nachnamen oder nur mit dem Nachnamen angesprochen. Keine hat den Vornamen allein benutzt. Nur ein deutscher Studierender hat beide Namen weggelassen und als einziger statt der Anredeformulierung *Sehr geehrte Frau ...*, den Gruß *Guten Tag* verwendet.

## 5.2 Verwendung von Titeln in der Anrede

Nur Teilnehmende aus Deutschland haben den Titel hinzugefügt. Zwei von den Teilnehmenden haben keinen Titel verwendet, sondern haben die E-Mail entweder mit *Sehr geehrte Frau Müller* oder *Guten Tag* angefangen. Vier deutsche Studierende haben sowohl den Titel *Prof.* als auch *Dr.* in der Anrede verwendet: *Sehr geehrte Frau Prof. Dr.*, drei von den Studierenden haben beschlossen, die Abkürzung mit *Prof.* zu benutzen, *Sehr geehrte Frau Prof.*, und einer hat sich nur für den abgekürzten Titel *Dr.* entschieden, *Sehr geehrte Frau Dr.*

Keine der finnischen Studierenden hat den Titel *Professorin* in der Anrede verwendet. Nur eine hat den Titel *professori*<sup>22</sup>, *Professorin*, in Zusammenhang mit der Aufforderung benutzt. Sonst lassen sich keine anderen Titel im finnischen Material finden.

## 5.3 Pronominale Anredeformen

Im Gegensatz zu den finnischen Teilnehmenden haben die deutschen alle in ihren E-Mails auf die Adressatin mit dem Pronomen *Sie* verwiesen. Abhängig von der Länge der E-Mail und von den verwendeten Satzkonstruktionen, wurde die Anredeform *Sie* ein bis vierzehnmal pro E-Mail benutzt. Die von den finnischen Teilnehmenden verfassten E-Mails enthalten überhaupt keine pronominalen Anredeformen mit einer einzigen Ausnahme. Der Studierende hat die Adressatin mit dem Pronomen *sinä*, *du*, angedredet.

Statt die Professorin mit der Verwendung des Pronomens *sinä* (*du*) oder *te* (*Sie*) um das Verschieben des Abgabetermins zu bitten, haben fast alle Finnen lieber eine unpersönliche Konditionalkonstruktion<sup>23</sup> *olisiko mahdollista...*, (‘wäre es möglich’) benutzt. Zwei Studierende, die die Konstruktion *olisiko mahdollista* nicht gewählt haben, haben die Aufforderung durch die Verben *pyytää*, (‘bitten’) und *kysyä*, (‘fragen’) in der 1. Person Singular ausgeführt: *pyydän viikon lisäaikaa kotiaineen palautukselle* (‘ich bitte um eine Woche mehr Zeit für das Abgeben der Hausarbeit’) oder *kysyisin, onko kurssin kotiaineen kirjoittamiseen*

---

<sup>22</sup> im Finnischen gilt *professori* immer für beide Geschlechter

<sup>23</sup> der finnische Konditional entspricht dem Konjunktiv im Deutschen



*mahdollista saada muutama päivää lisäaikaa* (,ich würde fragen, ob man ein paar Tage mehr für das Schreiben der Hausarbeit bekommen kann‘).

#### **5.4 Pessimistische und die Imposition minimierende Ausdrücke**

Die oben erwähnte Konjunktiv- und Konditionalformen können auch als pessimistische Strategien verstanden werden, wenn es um die negative Höflichkeit nach Brown und Levinson (1987) geht. Im Untersuchungsmaterial dieser Arbeit wurden ziemlich wenige pessimistische Merkmale gefunden. Ein Studierender aus Finnland hat mit dem Satz *ymmärrän toki, jos lisäajan saaminen ei onnistu...* (,ich verstehe natürlich, wenn es nicht geht, zusätzliche Zeit zu bekommen...‘) gespielten Pessimismus ausgedrückt, ebenso wie ein Teilnehmender aus Deutschland, der die längste E-Mail geschrieben hatte, und besonders ausführlich die Situation und die Gründe für den FTA erklärt hatte.

Dieser Studierende hat sich schon am Anfang seine pessimistische Annahme über die Situation und die erwartete Antwort der Adressatin geäußert, indem er die E-Mail folgendermaßen angefangen hat; *natürlich ist mit [sic!] bewusst, dass der Abgabetermin für die besagte Hausarbeit seit langem bekannt ist und Sie eigentlich keine Ausnahme für einzelne Studenten machen können....* In gewisser Sicht prognostiziert er, was die Professorin über seine Aufforderung denken und wie sie möglicherweise auf die E-Mail antworten würde.

Unter den die Imposition des FTAs minimierenden Merkmalen könnten auch die schon oben erwähnten, abschwächenden Heckenausdrücke wie *nur, einfach so, etwas* und *ein bisschen* aufgeführt werden.

#### **5.5 Entschuldigen**

Indem man sich entschuldigt, anerkennt man, dass eine soziale Norm verletzt worden ist und dass man zugibt, dass man zumindest teilweise an der Ursache für die Verletzung schuldig ist. Aufforderungen fungieren dafür, ein Ereignis oder eine Handlung als Folge des Sprechaktes auszuführen. Dahingegen signalisieren Entschuldigungen, dass das Ereignis oder die Handlung schon stattgefunden hat. Daher kann man Aufforderungen auch *pre-event tasks* und Entschuldigungen *post-event tasks* nennen. (Blum-Kulka, House & Kaspar 1989, 12.)

Die am meisten verwendete Art von Entschuldigung insgesamt war das Erklären der Gründe für die Aufforderung. Alle zehn Teilnehmende aus Deutschland haben diese Strategie verwendet und nur ein Teilnehmender aus Finnland hat gar keinen Grund für die Aufforderung gegeben. Statt einen Grund für die Aufforderung zu geben, hat er sich dafür entschieden, durch *ymmärrän tästä johtuvan lisätyön...* (,ich verstehe die zusätzliche Arbeit, die dieses [Verschiebung des Abgabetermins] verursacht...‘) zuzugeben, dass er das Gesicht der Adressatin mit seinem FTA bedroht.

Die Gründe für den FTA waren ziemlich ähnlich, unabhängig davon, ob man in Finnland oder in Deutschland studiert, und entsprachen der Aufgabenstellung und dem vorgegebenen Kontext. Am meisten wurde der FTA mit vielen Klausuren, Stress, Mangel an Zeit und dem Verlangen nach bestmöglicher Leistung erklärt. Zwei Studierende aus Finnland und ein deutscher Studierender hatten ihre eigenen, persönlichen oder privaten Gründe als eine zusätzliche Erklärung für den FTA erwähnt, was nicht der Aufgabenstellung entsprach. Als Beispiel hat ein Studierender aus Finnland eine in seinem persönlichen Leben passierte Tragödie, die er *am liebsten nicht genauer thematisieren möchte* erwähnt und der Studierende aus Deutschland erwähnte zusätzlich *noch privat viel um die Ohren* zu haben.

Eine von den finnischen Studierenden hatte zu der Aufforderung zusätzlich ein Merkmal hinzugefügt, das als Zeichen dafür, dass sie bereit ist, das Gesicht der Adressatin zu bedrohen, verstanden werden kann. Sie hat die E-Mail mit der Äußerung *Olen todella nolostunut kun joudun kysymään tätä* (,Ich bin beschämt, dass ich folgendes fragen muss‘) geschrieben. In den von den deutschen Studierenden verfassten E-Mails konnten ähnliche Formulierungen nicht gefunden werden.

Sprachliche Merkmale, die auf das Bitten um Verzeihung hinweisen, wie *es tut mir Leid, dass...* oder *Entschuldigen Sie mich bitte* lassen sich bei den finnischen Texten nicht finden, außer *anteeksi*, *Entschuldigung*, am Ende der E-Mail, vor der Schlussformel. Im Gegenteil dazu haben vier Teilnehmende aus Deutschland genau die Strategie *Bitten um Vergebung* verwendet, eine sogar zweimal.

## 5.6 Heckenausdrücke

Als Teil der Aufforderung bzw. als Teil der Sequenz von der Aufforderung, haben die finnischen Teilnehmenden am liebsten abschwächende Ausdrücke wie *hiukan, ein bisschen* oder das Pronomen *muutama, ein paar* verwendet. Die Hälfte der finnischen Studierenden hat diese Ausdrücke verwendet. Zweimal wurde auch das Adverb *mitenkään, irgendwie* als Heckenausdruck zu der Sequenz der Aufforderung hinzugefügt. Als ein die Aufrichtigkeit betonender Heckenausdruck haben zwei Studierende aus Finnland die Adverbien *todella, wirklich* und *äärimmäisen, äußerst* verwendet, um eine möglichst positive Wirkung der gewünschten Zusage zu bekommen.

Die Aufforderungen der deutschen Studierenden enthalten abschwächende Ausdrücke wie *nur, einfach so, oder etwas* mit der Bedeutung *ein bisschen/ein wenig*. Sonst gab es kaum Heckenausdrücke im deutschsprachigen Material.

Als Heckenausdruck kann auch die Verwendung des Konjunktivs im Deutschen oder entsprechend die Verwendung des Konditionals im Finnischen verstanden werden. Durch Konjunktiv und Konditional werden in beiden Sprachen die Unsicherheit einer Handlung ausgedrückt, was auch höflicher wirkt als der Indikativ. In beiden Sprachen wurden die Möglichkeitsformen in ähnlicher Weise benutzt.

## 5.7 Die Sequenz der Aufforderung

Die *head acts*, die Hauptakte bzw. die eigentlichen Aufforderungen der finnischen Studierenden waren relativ leicht zu bestimmen. Wie früher in Kapitel 5.3 erwähnt, waren die meisten Aufforderungen in der Form *olisiko mahdollista...* (,wäre es möglich...‘) oder *ich bitte um eine Woche mehr Zeit für das Abgeben der Hausarbeit* oder *kysyisin, onko kurssin kotiaineen kirjoittamiseen mahdollista saada muutama päivä lisäaikaa* (,ich würde fragen, ob man ein paar Tage mehr für das Schreiben der Hausarbeit bekommen kann‘). Die Art der meistbenutzten Strategie könnte daher als eine performative Äußerung oder als eine performative Äußerung mit Heckenausdrücken bezeichnet werden. Die ausgewählte Perspektive der Aufforderung könnte hauptsächlich als unpersönlich beschrieben werden.

Die von den deutschen Studierenden geschriebenen Aufforderungen wie *ich möchte Sie darum bitten...* oder *hiermit bitte ich Sie* waren deutlich stärker an

der Rolle der Adressatin orientiert als diejenigen von den finnischen Studierenden. Nur zwei deutsche Studierende haben in der Aufforderung entweder die Rolle der Senderin betont (... *möchte ich Sie bitten mir einen Tag Aufschub zu gewähren*) oder einen unpersönlichen Ausdruck (... *ob es ausnahmsweise möglich wäre den Abgabetermin für mich etwas nach hinten zu verschieben, ...*‘) verwendet. Die wir –Perspektive wurde überhaupt nicht verwendet. Die Art der Strategie der deutschen Aufforderungen war auch, genau wie der finnischen, eine performative Äußerung oder eine performative Äußerung mit Heckenausdrücken anzuwenden, was bedeutet, dass die illokutive Kraft des FTAs explizit geäußert wird.

Direkt zu den Aufforderungen hinzugefügte *alerts*, d.h. sprachlichen Alarmzeichen, die die Aufmerksamkeit der Adressatin wecken sollen, wurden in den E-Mails nicht gefunden, da normalerweise in einer E-Mail die Adressatin schon am Anfang mit ihrem Namen, ihrem Titel oder mit einer Begrüßungsformel angesprochen wird. In diesem Fall waren die Anredeformeln nicht mit den Sequenzen verbunden.

Als *supportive moves*, d.h. als die Aufforderung unterstützende Schritte, können die von den Teilnehmenden angegebenen Gründe für das Vollziehen des FTAs verstanden werden, die schon in Kapitel 4.5 als eine Strategie des Entschuldigens (Brown und Levinson 1987) behandelt wurden. Allgemein waren die Begründungen der deutschen Studierenden ausführlicher und sogar länger als die von den finnischen Studierenden<sup>24</sup>. Zusätzliche unterstützende Schritte wurden in den finnischen Aufforderungen nicht gefunden, abgesehen von einem Versprechen, nämlich *jatkossa tulen hoitamaan aikatauluttamisen paremmin* (,in der Zukunft werde ich die Zeitplanung meiner Aufgaben besser durchführen‘). Genau wie in den finnischen E-Mails wurde in den deutschen auch eine Ausnahme in Bezug auf das Thema *supportive moves* gefunden, nämlich auch eine Art Versprechen ...*wäre ich auch bereit noch eine zusätzliche Aufgabe als Ausgleich zu erfüllen*.

Alle finnischsprachigen Sequenzen enthielten Aufforderungen, die aus dem Haupttakt und internal modifications, internen Modifikationen bestehen. Im Beispiel (1) ist zu sehen, wie die Sequenz der finnischsprachigen Aufforderung

---

<sup>24</sup> siehe: Anhang – Beispiele aus dem Untersuchungsmaterial

eines Teilnehmenden aus dem Haupttakt und aus zwei in den geschweiften Klammern nicht für das Verstehen der Aufforderung wesentlichen internen Modifikationen bestehen. Das Beispiel entspricht der von den finnischen Studierenden am meisten verwendeten Struktur der Sequenz, die aus einem Haupttakt und dem hinzugefügten Heckenausdruck *mitenkään, irgendwie* und der Begründung für das FTA besteht. Die Strukturen von den deutschsprachigen Sequenzen, wie im Beispiel (2) waren ähnlich den finnischsprachigen, aber mit weniger Heckenausdrücken. Es gab aber vier Ausnahmen, in zwei von denen sind die Sequenzen deutlich länger und mithilfe vieler interner Modifikationen verfasst. Wie im Beispiel (3) oder wie im Beispiel (4) zu sehen ist, kamen zwei Sequenzen der Aufforderung ganz ohne interne Modifikationen vor.

(1) {*Kurssin x läpäiseminen olisi opintojeni kannalta erittäin tärkeää*}, *joten onko {mitenkään} mahdollista palauttaa kotiaine hiukan myöhemmin?*

(2) {*Da es mit sehr wichtig ist, die Hausarbeit den Anforderungen entsprechend abzugeben*} *möchte ich Sie bitten mir einen Tag Aufschub zu gewähren.*

(3) {*Daher wollte ich fragen ob*} *es {ausnahmsweise} möglich wäre den Abgabetermin für mich {etwas} nach hinten zu verschieben, {da es für mich sehr wichtig ist diesen Kurs zu bestehen um in meinem Studium voranzukommen}*.

(4) *Wäre es möglich den Abgabe Termin zu verlängern?*

Modalverben, die laut Blum-Kulka, House und Kasper (1989) als *downgraders* und daher auch zu den internen Modifikationen zählen, haben die deutschen Teilnehmenden deutlich mehr verwendet. Drei finnische Studierende haben in ihrer E-Mails einmal ein Modalverb verwendet, hingegen sieben von den deutschsprachigen E-Mails enthalten Modalverben. Maximal gab es in einer deutschsprachigen E-Mail sogar sieben Modalverben.

## 5.8 Betreffe der E-Mails

Zwischen den von den deutschen und den finnischen Teilnehmenden verfassten Betreffen wurden keine Unterschiede gefunden. Sie waren allgemein sehr ähnlich, einige sogar identisch. Bei den finnischen Studierenden war der Betreff *kotiaineen palautus* (‘Abgabe der Hausarbeit’) oder *kurssin X kotiaine/-essee* (‘Hausarbeit/Essay des Kurses X’) am beliebtesten. Die deutschen Mitmachenden haben ebenso gleichartige Betreffe gewählt, wie z.B. *Hausarbeit Kurs X* oder *Abgabe der Hausarbeit* gewählt. Nur ein einziger deutscher Studierender von allen 20 Teilnehmenden hat explizit das Bitten in dem Betreff

erwähnt nämlich *Bitten um Aufschub zur Abgabe der Hausarbeit im Fach ZY* als Betreff gewählt.

## **6 Ergebnisse**

Interessant war die Reaktion einer deutschen Teilnehmerin, die nach dem Erhalten des Online-Aufgabenformulars sofort eine persönliche Nachricht gesendet hatte, um darüber zu erzählen, dass sie es ‚schwierig‘ fand, etwas in das Aufgabenformular zu schreiben, da es aus ihrer persönlichen Erfahrung unmöglich ist, Termine zu verschieben und sie glaube nicht, dass sie jemals eine E-Mail, die der Aufgabenstellung des Aufgabenformulars entspricht, schreiben würde. Es scheint zu sein, dass der Grad der Imposition bzw. das kultur- und situationsbezogene Ranking der Auferlegung des FTAs, für diese Studentin relativ hoch war. Ob alle deutschen Teilnehmenden dasselbe Gefühl hatten, ist in der Untersuchung nicht einkalkuliert oder im Prozess der Untersuchung nicht beobachtet worden. Es bleibt offen, ob es einen Einfluss auf die Ergebnisse des deutschsprachigen Materials und auf die Sprachverwendung der deutschen Teilnehmenden haben könnte, dass die in der Aufgabenstellung vorgegebene Situation für sie zu fremd oder sogar unvorstellbar sein könnte. Es wurde kein Feedback zu dem Thema von den finnischen Teilnehmenden bekommen.

Wie früher erwähnt, waren die E-Mails der deutschen Studierenden allgemein länger als die von den finnischen. Ein Faktor im Hintergrund dieses Phänomens könnte den Grad der Imposition betreffen, nämlich, dass die Studierende aus deutschen Universitäten die Auferlegung des geforderten FTAs aufgrund der Kultur und der Situation höher als ihre finnischen Kolleginnen empfanden und deswegen möglicherweise den Bedarf hatten, sich mehr Mühe für die Formulierung der E-Mail und für ausführlichere Begründungen des vollgezogenen FTAs zu geben. Einer von den finnischen Studierenden hatte sich sogar dafür entschieden, keine Begründung für seine Aufforderung zu geben. In der finnischen Kultur könnte der Grad der Auferlegung, die das negative Gesicht in dieser Situation bedroht, allgemein geringer sein.

Basierend auf der Analyse scheint es auch so zu sein, dass für die finnischen Teilnehmenden die Gründe der Aufforderung hauptsächlich als die einzige Art der Entschuldigung reichte und sie nicht das Bedürfnis hatten, direkte Entschuldigungen, d.h. Bitten um Verzeihung auszuführen, was aber bei den

deutschen Studierenden viel häufiger der Fall war. Hingegen haben die finnischen Teilnehmenden mehr abschwächende Heckenausdrücke verwendet, die möglicherweise für eine überzeugende oder abschwächende Begründung verwendet wurden.

Beispiele für die unterschiedlichen Längen zwischen den finnischsprachigen und deutschsprachigen E-Mails sind als Anhang am Ende dieser Arbeit hinzugefügt. Bei diesem Aspekt sollte auch berücksichtigt werden, dass die für das Verfassen der E-Mail verfügbare Zeit einen Einfluss auf die Länge der E-Mail haben kann.

Basierend auf dieser Untersuchung scheint es der Fall zu sein, dass die deutschen Studierenden es in der Situation wichtiger fanden, das negative Gesicht der Adressatin zu erfüllen, was sich besonders durch das Siezen, durch die Anredeformeln und die Verwendung von Ehrentitel zeigen lässt. Die Art des Verweizens auf andere Menschen zeigt in den deutschsprachigen E-Mails einen höheren Grad der Formalität zu haben als in den von den finnischen Studierenden. Es könnte also interpretiert werden, dass die konventionellen sozialen Normen und Regeln bezüglich der sozialen Distanz und dem Zeigen des Respekts in dieser gesichtsbedrohenden Situation in Deutschland strenger sind<sup>25</sup> und, dass das Verletzen der Regeln wahrscheinlicher zu Missbilligung, Sanktionen oder im Extremfall zur Beleidigung der Adressatin in der deutschen Kultur führen können als in der finnischen Kultur<sup>26</sup>.

Die einzige Ausnahme der deutschsprachigen Anredeformeln, in der gar keine *Sehr geehrte Frau ...* -Konstruktion, sondern *Guten Tag* verwendet wurde, enthielt auch eine im Vergleich zu den anderen deutschsprachigen und finnischsprachigen E-Mails außergewöhnliche Schlussformel *Gruß* statt *mit freundlichen Grüßen*. Die Anredeformel der E-Mail hat im Laufe der Analyse die Aufmerksamkeit geweckt. Obwohl man keine allumfassenden Schlussfolgerungen basierend auf einem Beispiel bzw. einer Ausnahme machen kann, wäre es interessant zu untersuchen, ob die Merkmale der gesprochenen Sprache bzw. der Umgangssprache auch im Deutschen in die geschriebene Sprache und in Kontexte wie E-Mails zwischen Studierenden und

---

<sup>25</sup> z.B. Das Verweisen auf eine Adressatin im Singular mit dem Pronomen im Plural wird als Zeichen der sozialen Distanz oder des Respekts verstanden (Brown und Levinson 1987, 198).

<sup>26</sup> Die Verwendung von Namen kann Probleme verursachen, besonders, wenn sie nicht in die Konventionen einer bestimmten Gesellschaft einpassen. (Thomas & Wareing 1999, 140).

Professorinnen übernommen werden können und ob solche Merkmale überhaupt in der Sprachpraxis akzeptiert werden.

Die Art, wie man das Anredepronomen für die 2. Person in vielen Sprachen verwendet, kann auch als ein Indikator für die soziale Identität verstanden werden, die für das Konstruieren von sozialen Beziehungen, der Zusammengehörigkeit und der sozialen Distanz verwendet werden kann (Thomas & Wareing 1999, 141). Obwohl sowohl das Deutsche wie das Finnische Sprachen sind, die ein *T/V System (T/V distinction, T/V system)* besitzen, nämlich einen Unterschied zwischen Pronomen machen, die auf die 2. Person entweder im Singular (*du*) oder im Plural (*Sie*) verweisen, wird es in dieser Untersuchung deutlich, wie unterschiedlich das Pronomen *du* und das Pronomen *Sie* in den zwei für diese Arbeit analysierten Sprachen benutzt wird.

Die allgemeine, fast absolute Abwesenheit der pronominalen Anredeformen und der Hinweise auf die Adressatin in den finnischsprachigen E-Mails und die viel extensivere Verwendung besonders von pluralisierten Pronomen in den deutschsprachigen E-Mails könnte als Zeichen einer höheren sozialen Distanz zwischen Studierenden und Professorinnen in der deutschen Gesellschaft verstanden werden.

Die soziale Distanz und das Machtgefälle werden in allen Texten sicherlich geäußert, aber die sogenannte ‚Distanzierung‘ wird durch unterschiedlichen Strategien und Merkmale der negativen Höflichkeit verwirklicht. Während die finnischen Studierenden Merkmale der gesprochenen, sogar umgangssprachlichen Sprache verwendet haben, was im großen Kontrast zu den deutschsprachigen, deutlich an der Rolle der Adressantin orientierten, konventionellen pronominalen Anredeformeln (*Sie*) und Ehrentiteln (*Prof.*, *Dr.*) steht, haben sie aber gleichzeitig Zeichen der Vermeidung von allen auf die Adressatin verweisenden sprachlichen Mitteln, wie Pronomen oder Namen, gezeigt, und Konditionalkonstruktionen verwendet, was die E-Mails unpersönlich machte bzw. wiederum einen größeren sozialen Abstand zwischen der Senderin und der Adressatin schufen.

## **7 Reflexion**

Es soll berücksichtigt werden, dass das für diese Arbeit gesammelte Untersuchungsmaterial nicht authentisch, sondern künstlicher Natur war, und



die in der Aufgabenstellung gegebene Situation hätte möglicherweise für viele Teilnehmende, besonders aus Deutschland, neu oder fremd sein können. Obwohl es möglicherweise eine Problematik in Form der fehlenden Erfahrungen von den Teilnehmenden und in Bezug auf die Authentizität der Aufgabenstellung gäbe, lassen sich in den Ergebnissen dieser Arbeit linguistische Merkmale und deutliche Unterschiede hinsichtlich des Sprachgebrauchs zwischen den Teilnehmenden aus den zwei verschiedenen Kulturen finden.

Die Differenzierung der relevanten und der nicht relevanten situationsbezogenen Faktoren, die die Sprachproduktion beeinflussen, und ob die relevanten Faktoren überhaupt das linguistische Verhalten interkulturell in ähnlicher Weise betrifft, kann schwierig zu bestimmen sein (Blum-Kulka, House & Kasper 1989,5), was im Laufe der Untersuchung klar wurde. Daher brauchen solche Untersuchungen wie die Vorliegende eine weitere Überprüfung und Erforschung.

Da das Untersuchungsmaterial schriftlich statt mündlich war, blieben auch viele andere Aspekte des Sprachgebrauchs, wie z.B. kinästhetische und prosodische Merkmale, unberücksichtigt. Dabei ist zu beachten, dass die Theorien, die der Analyse des Untersuchungsmaterials den Rahmen und die Orientierung gegeben haben, in erster Linie die mündliche Sprachverwendung betreffen. Mündliche und schriftliche Sprache unterscheiden sich unter anderem in Faktoren wie Spontanität, Höhe des Sprachtempos, in der Länge der Äußerungen bzw. der Sätze, Selbstkorrekturen, Grammatikalität und in der Zeit, die zur Verfügung steht, um eine Äußerung auszuformulieren, um nur einige Beispiele zu nennen. (Schmitz 2004, 108). Trotzdem kann, wie in Kapitel 3 erwähnt und in der Analyse deutlich wurde, die geschriebene Sprache Merkmale der gesprochenen Sprache übernehmen.

Eine von den größten Herausforderungen dieser Arbeit, vielleicht sogar die größte, war, dass die meisten für die Arbeit verwendete Literatur und die benutzten Theorien in erster Linie an der Sprachverwendung des Englischen oder anderer Sprachen orientiert waren, aber nicht an der deutschen und der finnischen Sprache. Daher musste sorgfältig abgeklärt werden, welche linguistischen Phänomene und sprachliche Merkmale aus den Theorien für die Analyse verwendet werden konnten bzw. der englische Sprachgebrauch musste in die Analyse miteinbezogen werden.

Ungeachtet der ziemlich abstrakten Theorie dieser Arbeit und der obengenannten Aspekte, die einige Herausforderungen zu dieser Untersuchung gebracht haben, wurden in dieser Analyse Bemerkungen gemacht, die dem Forschungsziel der Arbeit dienen und möglicherweise neue Türen zu weiterführenden Untersuchungen und Experimenten aufgestoßen haben.

## Literaturverzeichnis

- Archer, D, Aijmer, K & Wichmann, A. (2012). *Pragmatics. An advanced resource book for students*. New York: Routledge.
- Baron, Naomi S. (1999). *History Lessons: Telegraph, Telephone, and Email as Social Discourse*. In: Neumann, Bernd (Hg.) *Dialogue Analysis and Mass Media. Proceedings of the International Conference Erlangen, April 2-3, 1998*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Benjamin, A. (2013). *Differentiated Instruction Using Technology. A Guide for Middle and High School Teachers*. New York: Routledge.
- Bieswanger, M. & Becker, A. (2010). *Introduction to English Linguistics*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.
- Blum-Kulka, S. & Olshtain, E. (1984). *Requests and apologies. A cross-cultural study of speech act realization patterns (CCSARP)*. In: *Applied Linguistics*, Vol. 5, Issue 3, S. 187-188.
- Blum-Kulka, S. House, J., & Kasper, G. (1989). *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Norwood, New Jersey: Ablex.
- Boxer, D. (1993). *Social distance and speech behavior: The case of indirect compliments*. In: *Journal of Pragmatics*. Volume 19, Issue 2, S. 103-125.
- Brown, P & Levinson, C. (1987). *Politeness. Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ehrhardt, C., Neuland, E & Yamashita, H. (2011). *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz: Zur Einführung*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.
- Goffman, E. (1955). *On face-work. An analysis of ritual elements in social interaction*. In: *Psychiatry: Journal for the Study of Interpersonal Processes*, Vol 18, S. 213-231. New York: Guilford Publications.
- Grice, H. Paul. (1975). *Logic and conversation*. In: Cole, P & Morgan, J. *Syntax and semantics. 3: Speech acts*. S. 41–58. New York: Academic Press.
- Hofstede, G., Hofstede, G.J. & Minkov, M. (2010). *Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival*. New York: McGraw-Hill.
- Jones, R. (2012). *Discourse analysis. A resource book for students*. London and New York: Routledge.

- Lakoff, R. (1973). The Logic of Politeness: Minding Your P's and Q's. In: Corum, C., Cedric Smith-Stark & Weiser, A. (Hgg.): Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. S. 292-305. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Leech, N. Geoffrey. (1983). Principles of Pragmatics. London & New York: Longman.
- Logan, K. Robert. (2007). The Extended Mind. The Emergence of Language, the Human Mind, and Culture. Toronto, Buffalo & London: University of Toronto Press.
- Meibauer, J. (2006). Pragmatik. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.
- Plag, P., Braun, M., Lappe, S. & Schramm, M. (2009). Introduction to English Linguistics. New York: Mouton de Gruyter.
- Schmitz, U. (2004). Sprache in modernen Medien. Einführung in Tatsachen und Theorien, Themen und Thesen. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH&Co.
- Scollon, R., Scollon, S. Wong & Jones, H. Rodney. (2011) Intercultural Communication. A Discourse Approach. West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Searle, R. John, Kiefer, F & Bierwisch, M. (1980). Speech Act Theory and Pragmatics. Dordrecht, Boston and London: Reidel Publishing Company.
- Spencer-Oatey, H. & Franklin, P. (2009). Intercultural Interaction. A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication. London: Palgrave Macmillan.
- Thomas, L. & Wareing, S. (1999). Language, Society and Power. An introduction. London and New York: Routledge.

## Anhang – Beispiele aus dem Untersuchungsmaterial

Sehr geehrte Frau Professor Müller,

natürlich ist mir bewusst, dass der Abgabetermin für die besagte Hausarbeit seit langem bekannt ist und Sie eigentlich keine Ausnahme für einzelne Studenten machen können. Dennoch bitte ich Sie in meinem Fall ein Ausnahme zu machen. Ich könnte Ihnen jetzt natürlich erzählen, dass ich in der aktuellen Prüfungsphase unter ziemlichem Druck, aufgrund von vielen Prüfungen stehe und daher den Termin nicht einhalten kann, jedoch werden Sie zurecht sagen, dass dies nun mal zur selbstständigen Zeiteinteilung eines Studenten gehört und Sie haben natürlich recht. Daher verzichte ich darauf und bitte Sie einfach so um einen Aufschub. Mir hat Ihre Vorlesungen stets sehr gut gefalle und ich habe Sie mit großem Interesse verfolgt. Das soll jetzt kein Einschleimen werden, sondern entspricht schlichtweg der Wahrheit, aber auch das ist natürlich schwer Ihnen glaubhaft zu vermitteln. Trotzdem versuche ich es mit dieser E-Mail. Natürlich könnte ich bis zum Abgabedatum noch schnell irgendetwas zusammenschreiben und hoffen, dass Sie mich bestehen lassen. Aber ich glaube das befriedigt weder Sie noch mich. Sie nicht, weil Sie eine schlechte Arbeit korrigieren müssen und Zeit aufwenden, für etwas, das es eigentlich nicht wert ist. Und mich stresst es unnötig, für eine schlechte Arbeit, an deren Ende ich auch noch ein schlechtes Gewissen habe, weil ich genau weiß, dass ich es hätte besser machen können. Es wäre also eine Win-Win-Situation für uns beiden, wenn Sie mir diesen Aufschub gewähren würden. Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie sich entgegen der Fairness gegenüber meinen Mitstudenten zu diesem Schritt durchringen könnten.

Mit freundlichen Grüßen

### Beispiel 1: Die längste deutschsprachige E-Mail

Hei,

kurssin X kotiaineen palautuspäivähän on tosiaan tämän viikon sunnuntaina, ja tämä sähköposti koskee kyseistä deadlinea. Oma syksyni on ollut melko kaaottinen opintojen osalta, olen siis itse yksinkertaisesti ottanut enemmän kursseja kuin mitä oma jaksamiseni olisi kattanut, ja näin ollen hommat ovat myös päässeet kasaantumaa näin loppuperiodiin. Tämä kyseinen kurssi X on minulle tärkeä, ja haluan panostaa kotiaineeseen kunnolla. Tiedän kuitenkin, että en tule saamaan riittävän hyvää versiota kasaan deadlineen mennessä, joten haluaisinkin kysyä, olisiko mahdollista palauttaa kotiaine hieman myöhemmin? Muutama päivä tekisi ihmeitä ja ehtisin panostaa aineeseen oikeasti hyvin.

Ystävällisin terveisin

### Beispiel 2: Die längste finnischsprachige E-Mail

Sehr geehrte Frau Prof. Müller,  
aufgrund sehr vielen wichtigen Klausuren, war es nicht möglich für mich die Hausarbeit fertig zu stellen. Wäre es möglich den Abgabe Termin zu verlängern? Damit würden Sie mit einen großen Gefallen tun und ich bräuchte auch nur ca eine Woche mehr.  
Vielen Dank im Voraus!  
Mit freundlichen Grüßen,

### Beispiel 3: Die kürzeste deutschsprachige E-Mail

Hei! Minulla on ollut valtavasti koulutehtäviä ja olen joutunut venymään tehtävien teossa. Olisiko mahdollista saada muutama lisäpäivä esseen tekoon? En haluaisi tehdä sitä hirveällä kiireellä, vaan ajatuksen kanssa.

Kiitos ja anteeksi!

Hyvää talven jatkoa! T

### Beispiel 4: Die kürzeste finnischsprachige E-Mail